

• 医学史 •

丁福保和他早期编著翻译的医书

中国中医研究院医史文献研究所(北京 100700) 赵璞珊

丁福保(1874—1952),字仲祜,别号畴隐居士,江苏无锡人。是我国著名医学家,也是一位较早期通晓中西医学的学者。15岁时入江阴南菁书院,治考据词章,说文训诂,兼及汉魏六朝文学,具有文史功底。25岁曾从著名算学家华蘅芳习算学。27岁时,先在上海从名中医张书青习中医,后遇赵元益先生,赵氏出身中医世家曾译西医书多种并考取光绪戊子(1888年)举人,学问渊博。丁福保移居赵寓,朝夕问学,于是中西医学大进。后赵氏在北京病歿,丁氏受聘为北京译学馆生理卫生学和算学教习。

1909年(宣统元年),丁氏36岁时两江总督端方在南京考试医学,这次考试打破历来以“灵素”命题的考试方法,而改为以中西医学比较为主,如不贯通中西医学,是很难得到圆满答案的。丁氏以丰富知识获取“最优秀内科医士”,实即为第一名。由于考试成绩优异,丁福保受到清政府委派为考察日本医学专员。要求凡日本之各科医学及明治初年医学改革,以及医学堂、医院之规划、课程,均在考察之列。丁氏在日本先后参观了帝国医科大学、青山医院、脑病院、胃肠病院、顺天堂医院、帝国图书馆、北里柴三郎主持的传染病研究所,以及养育院、孤儿院等多处。对于医院的设置、构造,如解剖室、X光室、内科诊察室、传染病室、隔离室、病理研究室、细菌研究室,以及必要临床器械,各科标本,甚至电灯安置,避雷防火设备、空气之流通,便所、洗面室等均了解无遗。还购买了大批医学书籍,经数月时间返国。而其时革命军正在酝酿起义,清政府处于灭亡前夕,已顾不得对丁氏在日本的考察结果研究落实了,变成没有下文。丁氏只得专门从事组织编写和翻译医书。丁氏原有刊书基础,从1910年起,又开始出版很多医书。中医书有《内难经通论》、《伤寒论通论》、《古方通今》、《删定伤寒论》、《历代名医列传》、《历代医学书目》、《四库提要医家类》等。另一方面又大量编写和翻译日著的西方医学书籍。这在此前是少见的,丁福保专从日本的西方医学著作,转编和翻译成中文,这是西方医学输华的又一个重要起点。当时出版的医书内容范围极广,如《家庭新医学讲本》、《公民卫生必读》、《公民病学必读》、《家庭新本草》、《初等诊断学教科书》、《普通药理学教科书》、《德国医学丛书》、《霍乱新

论》、《喉痧新论》、《新万国药方》、《产科学初步》、《新纂儿科学》、《胃肠养生法》、《肺癆病一夕谈》、《赤痢实验谈》、《病理学一夕谈》、《中西医方汇通》、《新脉学一夕谈》、《神经衰弱之大研究》、《人体寄生虫病编》、《妊娠生理编》、《分娩产褥生理编》、《近世催眠术》、《免疫学一夕谈》、《肺癆病救护法》、《西药实验谈》等。仅在1910至1916年的数年间,所刊行的医书,就达数十种,其后仍在陆续刊行,总称《丁氏医学丛书》。这些书籍有些是丁氏自己著作或翻译的,有些是请人代劳的,洋洋大观。丁氏自设“上海医学书局”承印,所以出版速度甚快。

应该说明的是,丁氏出版的医书中,中医书不到十分之一,而大量的则是融合中西两方面医学知识和全部是西医内容的书籍。如丁福保所译的《德国医学丛书》,原是日本寺尾国平用日文译自德国原著,丁福保及时转译为中文。其中包括当时著名德国医学家著作十五种,像《安氏(アルベルト氏)外科学》、《皮氏(ピルロート氏)外科学》、《维纳内科学》、《莫氏(モンチー氏)小儿科学》、《惠氏(ウデルホーフエル氏)儿科学》、《富氏(ブラウン氏)产科及妇人科学》、《倍氏(ベミチクト氏)精神系病学》、《马氏(マイ子ルト氏)精神病学》、《喜氏(シユニツレル氏)颈病及胸症》、《施氏(シユレツテル氏)喉头病学》、《司氏(ステルワーク氏)眼科学》、《克氏(グルーベル氏)耳科学》、《加氏(カボジー氏)皮肤病学》、《伍氏(ウルツマン氏)泌尿器病学》、《诺氏(ノイマン氏)花柳病学》等,都是反映二十世纪初西方医学水平的著作。又如所译《诊断学大成》,原为日本桥节斋所著,分三篇,首述既往症诊查,次为现症诊查,再次为诊断,包括视、触、打(叩)、听、检温、检痰、检粪、检尿、检细菌诸方面。并详细介绍呼吸、血行(循环)、消化、泌尿、生殖、神经各系之检查,内容也反映了当时临床诊断水平。又如《新撰病理学讲义》,亦为丁氏译自日人著作,详细介绍解剖病尸以明脏腑受病之依据,并述及各种寄生虫,细菌之性质、形态等,均为较早间接输入我国的西方医学。

上述译著与十九世纪中期以来一些在华英美医家的译著不同点是:(1)当时的英美医家如合信(Hobson, Benjamin 1816~1873),嘉约翰(Kerr,

John Glasgow 1824~1901), 傅兰雅(Fryer, John 1839~1928) 等所著译的医书, 虽然很多, 并对我国人民很有影响, 但所译之医学内容仍比较陈旧, 只能反映十九世纪上、中叶的西方医学水平。(2) 当时译著的医书准确性也不高, 那时译书的情况是由一位英美医家口述, 然后由一华人笔录, 因此难免错讹。(3) 丁福保通晓日文, 所选译本均取日本人著译的有关二十世纪初前后之医学最新成就, 且对临床价值较高者予以翻译。特别是当时我国肺结核患者很多, 其它如霍乱、鼠疫等传染病也时有发生, 丁氏能及时翻译有关著述, 如《新伤寒论》、《肺癆病学一夕谈》、《霍乱新论》、《新撰急性传染病讲义》等, 及时给予治疗指导。且丁氏中西医学兼通, 文史根底极佳, 所译著之书, 文字深入浅出, 通俗易懂, 内容实用, 故当时《丁氏医学丛书》风靡一时, 产生很大影响。

丁氏于 1910 年(宣统 2 年)在上海还创立了“中西医学研究会”, 并刊行《中西医学报》, 主要介绍当时我国医政改革、医政建设和世界范围内各国医学之进步, 在这个刊物上, 丁福保曾发表了《论医之目的》一文, 在论述中他没有涉及中西医之短长, 而是指出: “世之业医者之目的, 只在于救济世人之疾苦之诚意” 其它, 还刊载了法国威廉斯原著“论十九世纪医学之进步”, 梁慎余“说看护者”, 丁福保“西洋医学史序言”, 卢谦“论日本解剖学之历史”, 陈尧谔“中国加入红十字会之源考”, 叶祖章“欲医国先医民, 欲医民先医医说”。特别是该刊还刊载了“万国鼠疫研究会始末记”。这篇文章记录 1910 年 10 月至 1911 年 2 月, 我国哈尔滨附近发生鼠疫, 经我国著名医学家伍连德博士率防疫人员仅用 4 个月时间就平息疫情的经过。为此清政府于 1911 年 4 月(宣统 3 年)在沈阳召开了科学研究性质的“国际鼠疫研究大会”, 有俄、美、日、德、法、英等 11 国代表 34 人参加。著名的日本细菌学家北里柴三郎参加了此次大会, 对鼠疫细菌传播途径和防疫都进行了研讨, 对我国此次平息鼠疫传播给予很高评价。大会各国代表公推伍连德博士担任大会主席, 这是我国近代史上第一次召开的国际学术研究交

流会议。《中西医学报》对这次大会作了详细的记录和报道, 在我国医学史上留下了珍贵的一页。上述这些有价值的文章, 后来大部分收入了《丁氏医学丛书》的《医话丛存》、《医界之铁椎》、《医学碎金录》诸书中。

总之, 丁福保自从访日归来, 无意仕途, 以出版医书为主要职业。其时, 我国自两次鸦片战争失败以后, 复经中法战争、甲午战争之挫折, 认识到西方在科学方面, 特别是军事、轻重工业、交通等许多方面都处在优于我国的地位, 我国知识界已有很多人觉悟到必须“强国强种”, “师夷长技”, 所以先有“洋务运动”之开展, 继有“变法之呼声”, 一时译书工作也成为重要之一环。医书翻译从十九世纪中叶开始, 直至世纪之末, 一直没有间断。丁福保译书则是承上述历史背景, 以转译日本的西方医著为主, 这成为从本世纪初开始, 推动我国医学前进的一种力量, 时至今日, 我们有公正地给予历史估计的必要。

还应指出, 丁福保先生很早就注意到医学的发展, 离开医学史的研究是不行的。《丁氏医学丛书》中就收有他的译述《西洋医学史》上、下编。他还著有《中国医学史·清代之医学》、《历代名医列传》等。《中西医学报》也先后刊登过许多颇有意义的医学史论文, 表现了他的卓识和远见。以一门科学研究而论, 从其发端至现状, 必有一发展之过程, 其中也必包涵发展之规律。医学史研究之重要, 就在于要正确阐明过去, 为创造未来的医学目的开创前提。

综上所述, 丁福保先生在本世纪初的二三十年中, 全部精力都投入到发扬中西医学方面, 他在从日本的有关西方医学撰著中, 大量选择对我国人民健康和疾病治疗具有特点的书籍进行编译介绍, 这在当时绝无第二人, 他对促进我国人民了解西方医学, 使西方医学为我国人民健康服务是有重大贡献的。

丁福保先生的成就是巨大的, 由于他知识广博, 学术精湛, 他还在文字学、哲学、宗教、诗文、养生、古币等多方面都有专门著述。同时也是出版界的老前辈。他的一生留给人民的东西很多, 是很值得人们进一步去研究的。

• 简 讯 •

中国中西医结合研究会浙江省分会理事扩大会议于 1989 年 12 月 12~13 日在杭州召开。来自全省的 32 名代表参加, 洪用森理事长传达了总会理事会工作会议精神, 周朗生教授、

王曼教授分别作了赴日、德考察访问情况介绍。与会代表还观看了幻灯及生命信息医学临床治疗有关录像。会议就省分会 1989 年工作进行了总结, 并讨论制定了 1990 年工作计划。

(徐亚东)